

**1<sup>er</sup> Congrès Mondial de Traductologie**  
**1<sup>st</sup> World Congress on Translation Studies**

10-14 avril 2017, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense  
April 10-14th 2017, Paris West University, Nanterre-La Défense

PROGRAMME ATELIER/**WORKSHOP PROGRAMME**

*Corpus et langue de la traduction*  
*The Corpus and the Language of Translation*

AXE/**DOMAIN** : 6  
SESSION/**SESSION** : 1  
ATELIER/**WORKSHOP** : 1

**RESPONSABLE ATELIER/**WORKSHOP COORDINATOR****: Rudy LOOCK, Université de Lille 3, France

**DATE** : mardi 11 avril 2017/**Tuesday, April 11th 2017**

<b>HORAIRE</b> <b>SCHEDULE</b>	<b>INTERVENTION/</b> <b>LECTURE</b>	<b>INTERVENANT/</b> <b>LECTURER</b>	<b>ÉTABLISSEMENT/FONCTION</b> <b>UNIVERSITY/POSITION</b>	<b>TITRE INTERVENTION/</b> <b>TITLE OF LECTURE</b>
9:00-9:45	Conférence plénière <b>Plenary lecture</b>	Rudy Loock	Université de Lille 3, France	<i>The Use of Electronic Corpora in Translation and Translation Studies: "You like potato and I like potahto"?</i>
9:45-10:15	Communication 1 <b>Lecture 1</b>	Anne-Charlotte Perrigaud	Université de Bretagne Occidentale, France	<i>Apports de la traductologie de corpus pour l'analyse du discours scientifique : l'exemple de la cybercriminalité</i>
10:15-10:45	Communication 2 <b>Lecture 2</b>	Sandrine Peraldi, Julie Remfort	ISIT, Paris	<i>Intégration des outils de traitement de corpus en contexte professionnel : étude de cas dans la traduction juridique et financière.</i>
10:45-11:00	Discussion			
11:00-11:15	Pause <b>Break</b>			
11:15-11:45	Communication 3 <b>Lecture 3</b>	Laurent Gautier, Cyril Nguyen Van	Université de Bourgogne, France	<i>Utiliser les corpus parallèles pour approcher la langue de la traduction en contexte institutionnel : le cas de la BCE</i>
11:45-12:15	Communication 4 <b>Lecture 4</b>	Tiziri Bachir	Institut de Traduction et d'Interprétariat, Université d'Alger II, Algérie	<i>Constitution des corpus parallèles bilingues entre une langue de science et une langue littéraire : les défis en milieux professionnels</i>
12:15-12:30	Discussion			
12:30-14:30	Déjeuner <b>Lunch</b>			
14:30-15:00	Communication 5 <b>Lecture 5</b>	Adriano Ferraresi, Silvia Bernardini, Marie-Aude Lefer, Maja Miličević	Università di Bologna, Italia Université Catholique de Louvain, Belgique Université de Belgrade, Serbie	<i>Investigating the Language of Written Translation and Simultaneous Interpretation: Simplification in a Tri-Directional, Monolingual Comparable, and Intermodal Perspective</i>
15:00-15:30	Communication 6 <b>Lecture 6</b>	Mali Satthachai, Dorothy Kenny	Dublin City University, Ireland	<i>Translation Features in an English-Thai Legal Translation Corpus</i>
15:30-15:45	Discussion			
15:45-16:00	Pause <b>Break</b>			
16:00-16:30	Communication 7 <b>Lecture 7</b>	Pauline De Baets	Ghent University, Belgique	<i>Cognates in Translation: a Corpus-Based Behavioral Profile Approach</i>

16:30-17:00	<b>Communication 8</b> <b>Lecture 8</b>	<b>Lore Vandevoorde</b>	Ghent University, Belgique	<i>Register-Sensitivity on the Semantic Level: a Register-Specific Comparison of the Semantic Field of <b>beginnen</b> in Translated and Non-Translated Dutch</i>
17:00-17:15	<b>Discussion</b>			
17:15-18:00	<b>Débat général</b> <b>General debate</b>			